

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

**Terentii Andria Germanice Reddita et Scholijs illustrata.
Ioann. Agri. Isleb. Avtore**

Terentius Afer, Publius

Berlin, 1544

Actvs secvndi scena prima

[urn:nbn:de:bsz:31-129051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-129051)

TERENTII.

ACTVS SECVNDI SCE- NAPRIMA

HIC ponitur altera pars fabulæ,
Nam vt & plus turbarum sit. Et
vt pamphili ingenium bonum & ser-
uans promissi clarius perspicui possit. Et
ne in Tragœdiam exeat id quod fieret.
Si sine sponso relinqueretur Philume-
na, affinxit Poeta Carinum ad omnia
ineptum. Cum suo seruo sibi simill. Dis-
simillimi interim vtrique, Pamphilo &
Dauo, Porro quia Domini amant fins-
guntur serui cordaciores & prudẽciores
Heris suis.

Exordium sparsum in multas In-
terrogationes ostendit Charinum non
plane credere seruo, Byrriæ nuncianti
Pamphili nuptias cum Chremetis filia.

Byrria quid agis? Was sagst du?
Datur ne illa nuptum hodie, wird
den die.

(Illa per contemptum) siue amato:
N y rie cū

ANDRIA

eum gemitu Vertrawet worden.
Pamphilo.

Sic est, Ja doch.

Qui scis, Wie weistu es.

Mallet. n. falsam esse.

Apud forum, Multis Circumstanc
tius probat seruus verū esse quod dixit.

Audiui, Ich habe es mit meis
nen oren gehört.

Modo A tempore, Fur einer hab
ben stünde.

Apud, forū, A loco, Am marckte.

De Dauo, A persona, Qui intimus
est consilijs Pamphili, Dauus solt ja
darumb wissen.

Væ mihi misero, Ach vnd weh
mir.

Vt animus, Hæc sunt sumpra ex
natura affectuum, prudenter autē dixit
animū suum in spe atq; timore aduens
tum fuisse. Nā hi duo affectus qui seims
per sunt simul erigunt & acuat homi
num ingenia vltimo quo possunt opee
re incumbāt in eas res cōsequēdas quas
cupiunt

TERENTII.

cupiunt, vt sic sententia. Sicut antehac
adducebar in spem aliquam fore vt duc
cerem. Ita iam postq̄ excidi spe crucis
or & stupeo.

Vt, Gleich wie.

Animus, Mein hertz vn̄ gemis̄
Fuit vsq̄ atentus (acer) antehac,
Allwege bisher frolich vnd
wacker oder frisch gewesen ist.

In spe atq̄ timore, Den ich hoffe
te vnd sörgete doch.

Spero atq̄ timeo, Ich hoffe vn̄
sorge doch.

Nam quantum Promittit spes tan
sum negat timor.

Ita, Also.

Stuper (Lassus) Ist mir der mus
entpfallen.

Cura confectus, Vnd bin in ey
tel jamer.

Postq̄ spes est adempta, Tu ich
niches mehr zuhoffen habe.

Aedepol

ANDRIA.

Aedepol obiurgatio est Confirma
cōmata Prouerbiali figura qua utimur
tra eos qui cupiunt impossibilia. Est
autem extremæ demenciæ concupiscere
quod assequi nō possis. Est itaq; dehor
tatio ab impossibili.

Charine.

Aedepol quæso, Ich bit dich.

Quoniam id non potest fieri, Dies
weil das nicht sein kan.

Quod vis, Das du gerne het
test.

Velis, So las dich gelinsten
nach dem.

Quod possit, Das dir werden
mag.

Nihil aliud volo, Ich wil nichts
anderst haben.

Nisi Philumenam, Den meine
Philumen.

Da quod amo, Sola hæc est medis
cina dolori.

Ah

TERENTII.

Ah, Dehortatur ab incommodo
Est .n. prudentis fugere non vltro ac-
cersere periculum, *Ey Ey*

Quanto satius est, *Wie viel were
es besser.*

Te id dare operam, *Das du das
suchtest.*

Qui (vt) dimoueas, *Wie du loss
würdest.*

Istum amorem, *Des narren den
du gefressen hast.*

Ex animo, *Aus deym hertzen.*

Quam loqui id, *Den dauon viel redē*

Quo, *Dadurch.*

Incendatur (ignis est) *Nur groß
ffer werd.*

Libido tua (Quod libet tibi) *Deis
ne narrenkappe.*

Frustra, *Vnd ist vergebens.*

Omnes, *Wir alle.*

Cum valemus, *Wen wir frisch
vnd gesund sein.*

Damus

ANDRIA

Damus recta consilia, So kon
wen wir (sere wol) radten.
Facile, Sehr wol.
Aegrotis, Den Krancken.

Liberius itaq; rectius iudicant de
morbis & ludis medici atq; spectatores,
quam aegroti aut collusores. Sunt . n.
extra periculum. Iuxta prouerbium,
Eym zuseher ist kein speil zu
gros / Vnd in eins andern handt ist
zuschneiden wie in ein firtzhut.

Tu si sis, Wen du werest.

Hic, Das ich bin / In meiner
stadt.

Alicer sentias, So würdestu an
ders sagen.

Age, Age, Wolan / Wolan.

Vt lubet, Wie du wilt.

Concessio obiurgantis eū qui cō
semit recta monentem, Wenn nicht
zur adten ist / Dem ist auch nicht
zuhelffen.

Sed

TERENTII.

Sed video Pamphilum, Do sehe
ich den man selbst.

Certum est, Ich habe mir fürs
genommen.

Experiri, Zuersuchen.

Omnia, Allerley.

Priusq̄ pereo, Ehe ich zu bod
dem gehe.

Quid agit hic? Was hat er fürs

Orabo, Ich wil bieten.

Ipsum hunc tanq̄ autorem &
Principem, An dem am meisten ge
legen ist.

Huic, Vnd ihm.

Supplicabo, Wil ich flehen.

Narrabo huic, Vnd eben ins
wil ich anzeigen.

Meum amorem, Wue ich kräch
liege.

Credo, Ich zweyfel nicht.

Impetrabo, Ich wils bey ihm
erhalten.

Vi proo

ANDRIA

Vt prodat ,proferat , Das er
auff schiebe .

Saltem ,Aufs wenigst .

Etiā si totum non impetrauerō .

Aliquot dies ,Etliche tage .

Nuptijs ,Das beylager .

Interea ,Mittler zeit .

Fiet aliquid ,Kan sich wol was
zutragen .

Spero ,Wie ich gantzlich hoffe .

Alludit ad temporis rationē quæ
solet difficilib. reb. afferre medicinam .
Notus est versiculus , Differ . Habent
paruæ cōmoda magna moræ , Nacht
frist ist jar frist .

Et multi morbi curantur tempōs
re per insensibilem resolutionem , Ver
schleichen sich mit der zeit .

Id aliquid (quod tu speras) Das
das du hoffest

Nihil est , Ist vergebens .

Confutat per inuersionem Heri
consilium Seruus prorsus dialectice
Nam.

TERENTII.

Nam aliquid & Nihil .opponuntur eſt
radiſtorje ſicut particularis affirmatiua
& vniuerſalis negatiua.

Byrrhia. quid videtur tibi Stultus
amans adhibet in conſilium ſeruum.
Wie duncket dich: Was radeſt
ſtu darzu:

Adeo ne, Solich gehen.

Ad eum, Zu ihm.

Quid ni: Warumb nicht:

Eironia eſt qua dehortatur Chao
vni ne accedat Pamphilum.

Si nihil impetres, Wen du ſchon
nichts erbeleſt.

Ve arbitretur, Das er gedencen
mus.

Sibi paratum, Er habe ſchon a

Machum, Einen der im mit

dem weibe hulen wolle.

Si duxerit illa, Wen er ſie nimpt

Abi hinc, Heb dich.

In malam crucem, An gen lichen

ben galgen.

○ Scelus

ANDRIA.

Scelus, Du bösewichte.
Evilus est pro scelerate.
Cum istac suspicione, Mit deis-
nen bösen gedancken:
Video Charinum, Siehe da ist
Charinus.

Salve, Gueten tag.
O Pamphile. Salve, Habe danck
Venio ad te, Ich kome zudir.
Venio ad te. tanck rei magna lega-
tus, Ich komme mit einer grossen
werbung.

Expetens, Vnd beger von dir.
Spem, Gueten trost.
Salutem, quia Salus mea ex te
pendet, Rettung meins leibs vnd
lebens.

Auxilium, Hilfffe.
Consilium, Umb gueten rath.
Pol, Auff gueten glauben..
Neque habeo locum, Ich habe
wedder.

Consilij

TERENTII.

Consilij, Rade.

Necq; copiam auxiliij, **Noch**
hülffe zuniel.

Sed quidnā est isthuc? **Wie kom**
mest du drauff.

Hodie ducis vxorem? **Schleff**
stu heint bey.

Aiunt. De ea re dicimus quam cus
pimus esse falsam, **Man sagt** / **ich**
wolt es were nicht.

Pamphile. Si id facis, **Thust du das.**

Vides me hodie postremum, **So**
hastu mich heut zu dem letzten ges
sehen.

Quid ita, **Wie quem das?**

Hei mihi / **Ach.**

Vereor, **Ich scheme mich.**

Dicere, **Das ichs sagen sol.**

Quæso te Byrria, **Ich bitte dich Byr**

Dic huic, **Sage du es ihm.**

Ego dicam, **Sol ichs ihm sagen?**

Quid est? **Lieber vvas ists.**

Hic amat tuā sponsā, **Mein iuncker**
hat den narngrefflen an deiner braut.

O ij **Næ**

ANDRIA

Næ, Warlich .

Iste, Dein juncker .

Haud sentit mecum, Hat nicht
mein syn .

Ehodum, Höre

Dic mihi, Sage mir eins Chas
rine .

Nunquid nam amplius fuit tibi
cum illa, Hastu sonst mehr Konts
schafft gehabt mit jr .

Ah Pamphile .

Nihil, Warlich nein .

Quam vellem . vt esset causa recu
sandi, Wen das Gott wolt .

Nunc te obsecro, Nun bit ich
dich für Gott vnd nach Gott .

Per amicitia, Umb vnser freunts
schafft willen .

Et per amorem, Dieweil ich al.
da so hart krank liege .

Principio, Zum ersten .

Ne ducas, Du wolst sie nicht
nemen,

Equidem

TERENTII.

Equidem dabo operam, **Ward**
lich ich wil keinen vleys sparen .

Sed si id non potest (fieri) **Kan**
aber das nicht geschehn .

Auc hae nuptiae sunt tibi cordi,
Oder du hast lust zu jr .

Cordi, **Solt** ich lust darzu
haben .

Saltem profer, **So** vergeuh
doch das beylager/ **Kans** je nicht
anders seyn .

Aliquot dies, **Etliche** tage .

Dum proficiscor aliquo, **Bis**
ich irgend hin ziehe .

Ne videam, **Das** ich den jamer
nicht sehe .

Arte vsus est. Principio quae ma-
iora sunt petit, Deinde quae ex his videtur
minima. Cogitat autem Charinus
sibi ipsi indicere exilium. Allusum est
praeterea ad iudicia sana bonorum viro-
rum qui maluerunt cedere furoribus. tri-
o ij bunitij

ANDRIA.

buncks atq; ire in exiliū quā sua præ-
sentia perturbare Rempub. Quemad-
modū fecit Scipio ad quem referuntur
Terentij fabulæ, Et M. Marcellus ma-
luit extra patriam viuere quam videre
quæ Romæ iniuste & Tyrannice fierent

Charine. Cōpellatio nominis ha-
bet significationem rei seriæ

Audi nunc iam. Corruptio impa-
tientis, Höre mich doch auch ein
mal.

Ego neutiq; puto, Ich achte es
gar nichts.

Esse officium, Das es gegime/
das es erlich sey.

Liberi hominis, Ein ehrliebend
den.

Postulare apponi sibi gratiæ, Miß
solle im gleichwol danken.

Cum is, Ob er schon.

Nihil promereat, Kejn dank
verdient hat.

Quia

ANDRIA.

Si ne obligari beneficio volunt, quin
etiam si beneficium dedisse arbitrantur
Cum ipsi quamuis aliquid magnum ac-
ceperint. neq; etiam a se aut postulari.
aut expectari aliquid suspicantur.

Tyrannen mus man noch
ymb gnade bitten / Wen sie schön
an jeder man gewalt geübet haben

Postremo docet hæc Sententia
Non esse officium quod alteri prestari
possit. si proficiscitur vel ex ostentatio-
ne. vel alio quodam affectu non volū-
tate qua vltro cupias alijs prodesse.

Ego malo, Ich trachte viel
mehr.

Effugere, Wie ich gelösen müs-
ge

Istas nuptias, Die heyrade
Quam tu adipiscier, Den wie
du dartzu komest.

Ideoq; dixit supra. Næ iste haud
maecum sentit. Ipse amat & cupit quod
ego

TERENTII.

ego odi & fugio, Ich were lieber
darvon dan du darzu.

Enthymema est. Non praesto sibi
officiū voluntate ergo nō mereor gra-
tiam. Maior est omīssa. Quicunq; praes-
tat officium voluntate. meretur gratis
am. Postea est Aduersatiua. Aliud quod
postulant sibi fieri sunt Tyranni. Calū-
niatores & homines minime liberales.

Reddidisti animū, Du hast mir

wider ein hertz gemacht.

Si quid aut tu potes, Kanstu fur
dich etwas.

Aut hic Byrria, Oder deins
Enechte.

Facite, Thuts nur frisch,
machts so gut als jr künde

Fingite, Erdenckte was jr wist.

Inuenite, Denckte im nach.

Efficiate, Vnd bringets zū ende.

Qui detur tibi, Das du sie bekos-
mest.

Ego agam id, Ich wil das thun

O v

Qui

